



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 4. února 2003

Cena Kč 27,80

O B S A H:

15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Marockým královstvím o vzájemné podpoře a ochraně investic
-

15

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 2001 byla v Rabatu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Marockým královstvím o vzájemné podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 30. ledna 2003.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi Českou republikou a Marockým královstvím o vzájemné podpoře a ochraně investic

Česká republika a Marocké království, dále nazývané „smluvní strany“,

vedeny přáním posílit hospodářskou spolupráci ke vzájemnému prospěchu obou států,

s cílem vytvořit a udržet příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, a

vědomy si skutečnosti, že vzájemná podpora a ochrana investic v souladu s touto dohodou povzbuzuje obchodní iniciativy v této oblasti,

se dohodly následovně:

ACCORD**ENTRE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LE ROYAUME DU
MAROC POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION
RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LE ROYAUME DU MAROC , dénommés
ci-après "Parties Contractantes".

DESIREUX de renforcer la coopération économique au profit mutuel des deux
Etats .

VISANT à créer et à maintenir des conditions favorables pour les
investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de
l'autre Partie Contractante, et

CONSCIENTS du fait que la promotion et la protection réciproques des
investissements, conformément à cet Accord, encouragent les initiatives
d'affaires dans ce domaine.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT :

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každý druh majetku a každý přímý vklad, investovaný do jakékoliv společnosti nebo podniku ve všech úsecích hospodářské činnosti investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejími zákony a předpisy. Zahrnuje zejména, nikoliv však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna ostatní věcná práva, jako jsou hypotéky, přednostní práva, zástavy a podobná práva,
- b) akcie, cenné papíry a obligace společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech,
- c) peněžní pohledávky nebo jakákoliv jiná plnění mající hospodářskou hodnotu spojené s investicí,
- d) práva k duševnímu vlastnictví spojená s investicí, včetně práv autorských, práv k ochranným známkám, patentům, průmyslovým vzorům, technickým postupům, know-how, obchodnímu tajemství, obchodnímu jménu a obchodním kontaktům,
- e) veřejnoprávní povolení včetně koncesí k vyhledávání, těžbě a využívání přírodních zdrojů.

Žádná změna právní formy, ve které je majetek investován nebo reinvestován, nemá vliv na jeho povahu jako investice ve smyslu této dohody.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoliv fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany,

- a) pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoliv fyzickou osobu, která je občanem jedné ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem,
- b) pojem „právnická osoba“ znamená jakoukoliv jednotku, která má své sídlo na území jedné smluvní strany a je založena v souladu s jejím právním řádem.

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout élément d'actif et tout apport direct investis dans toutes sociétés ou entreprises dans tous les secteurs d'activité économique par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière. Il inclut notamment, mais pas exclusivement :

a/ les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tout autre droit de propriété tels que hypothèques, privilèges, gages et droits similaires,

b/ actions, titres et obligations des sociétés ou tout autre forme de participations dans une société,

c/ créances monétaires ou toutes autres prestations ayant une valeur économique liées à un investissement,

d/ droits de propriété intellectuelle liés à un investissement, y compris les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets d'invention, les dessins industriels, les procédés techniques, le know-how, les secrets commerciaux, les noms commerciaux et la clientèle,

e/ les concessions de droit public y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissement au sens du présent Accord.

2. Le terme "investisseur" désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

a/ le terme "personne physique" désigne toute personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties Contractantes conformément à sa législation,

b/ le terme "personne morale" désigne toute entité ayant son siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et constituée conformément à sa législation.

3. Pojem „příjmy“ znamená úhrnné částky po zaplacení daní plynoucí z investice a zejména, nikoliv však výlučně, zisky, úroky, kapitálové výnosy, akcie, dividendy a poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

- a) u České republiky: území, na němž Česká republika vykonává na základě českého právního řádu a ve shodě s mezinárodním právem svá svrchovaná práva;
- b) u Marockého království: území Marockého království včetně celého mořského pásma nacházejícího se mimo teritoriální vody Marockého království, které je nebo by mohlo být následovně označeno právním řádem Marockého království, v souladu s mezinárodním právem, za pásmo, uvnitř kterého mohou být vykonávána práva Marockého království, týkající se mořského dna, mořského podloží, jakož i přírodních zdrojů.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet pro investory druhé smluvní strany příznivé podmínky pro uskutečňování investic na svém území a bude připouštět tyto investice v souladu se svými zákony a předpisy.

Rozšíření, pozměnění nebo přeměna investice, provedené v souladu s platnými zákony a předpisy hostitelské země, jsou považovány za novou investici.

2. Investicím investorů každé smluvní strany bude vždy poskytováno spravedlivé a nestranné zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Příjmy z investice v případě jejich reinvestování v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území se investice uskutečnila, požívají stejnou ochranu jako investice původní.

3. Le terme "revenus" désigne les montants nets d'impôts rapportés par un investissement et notamment, mais pas exclusivement, les profits, les intérêts, les revenus du capital, les actions, les dividendes et les redevances.

4. Le terme "territoire" désigne :

a/ pour la République tchèque: le territoire sur lequel la République Tchèque exerce en vertu de la législation tchèque et conformément au droit international ses droits suprêmes.

b/ pour le Royaume du Maroc: le territoire du Royaume du Maroc y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

ARTICLE 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie Contractante encouragera et créera, pour les investisseurs de l'autre Partie Contractante, des conditions favorables pour effectuer des investissements sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

L'extension, la modification ou la transformation d'un investissement effectué conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte sont considérés comme un nouvel investissement.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie Contractante recevront à tout moment un traitement juste et équitable et jouiront d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les revenus de l'investissement, et en cas de leur réinvestissement, conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a příjmům investorů druhé smluvní strany spravedlivé a nestranné zacházení, které není méně příznivé než zacházení, jaké poskytuje investicím a příjmům svých vlastních investorů nebo investicím a příjmům investorů z jakéhokoliv třetího státu, přičemž je zachováno to nejpříznivější zacházení.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud se týká řízení, udržování, využití, užívání a převodu jejich investic, zacházení, které je spravedlivé a nestranné a ne méně příznivé, než je zacházení, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům z jakéhokoliv třetího státu, přičemž je zachováno to nejpříznivější zacházení.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nebudou vykládána tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytovat investorům druhé smluvní strany užitek z jakéhokoliv zacházení, výhod nebo výsad, které by mohla poskytovat na základě:

- a) celní unie, zóny volného obchodu, měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k vytvoření takových unií nebo institucí, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna smluvní strana je nebo může být,
- b) jakékoliv mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zdanění.

Článek 4

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice uskutečněné investory jedné smluvní strany utrpí škodu následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury, povstání, nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné

ARTICLE 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

1. Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne la gestion, la maintenance, l'utilisation, la jouissance et la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet Article ne seront pas interprétées de façon à obliger une Partie Contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qu'elle pourrait accorder en vertu :

a/ d'une union douanière, une zone de libre échange, une union monétaire ou un accord international similaire visant la création de telles unions ou institutions ou autres formes de coopération régionale auxquelles une Partie Contractante adhère ou pourrait adhérer.

b/ de tout accord international ou arrangement concernant la fiscalité.

ARTICLE 4

DEDOMMAGEMENT POUR PERTES

1. Lorsque les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie Contractante subissent des pertes dues à une guerre, un conflit armé, un état d'urgence national, une révolte, une insurrection, une émeute ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ils bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation.

odškodnění, zacházení spravedlivé a nestranné a ne méně příznivé než to, jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, přičemž je zachováno to nejpríznivější zacházení.

2. Nehledě k ustanovení odstavce 1 tohoto článku, investoři jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v tomto odstavci utrpěli na území druhé smluvní strany škody následkem:

- a) zabrání jejich majetku ozbrojenými silami nebo úřady,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úřady, které nebylo způsobeno bojovými operacemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

budou mít výhodu spravedlivé a přiměřené náhrady za ztráty utrpěné během období zabírání nebo následkem zničení majetku. Příslušné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně a bez prodlení.

Článek 5

Vyvlastnění

Investice investorů kterékoli smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo se nestanou předmětem opatření majících obdobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany, s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákonného postupu, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení správné a spravedlivé náhrady. Výše náhrady se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před dnem, kdy vyvlastnění vstoupilo ve známost. Platba náhrady bude provedena bez prodlení, ve volně směnitelné měně a bude volně převoditelná. V případě prodlení s placením ponese náhrada úroky ode dne vyvlastnění.

Článek 6

Převody

1. Smluvní strany zaručí volný převod čistých likvidních aktiv vztahujících se k investicím. Tyto

la compensation ou autre dédommagement, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 de cet Article, les investisseurs d'une Partie Contractante qui, à l'occasion des événements visés dans ce paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des pertes résultant :

a/ de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou par les autorités.

b/ de la destruction de leurs biens, par les forces armées ou par les autorités, non causée par des opérations de combat ou non requise par la nécessité de la situation.

bénéficieront d'une indemnisation juste et adéquate pour les pertes subies durant la période de réquisition ou résultant de la destruction des biens. Les paiements y afférents seront librement transférables en monnaie librement convertible et sans retard.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

Les investissements des investisseurs de Chaque Partie Contractante ne seront pas nationalisés, expropriés ou objets de mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après désignés comme "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sauf pour des raisons d'intérêt public. L'expropriation aura lieu selon une procédure légale, sur une base non discriminatoire et sera accompagnée par des dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité juste et équitable. Le montant de l'indemnité correspondra à la valeur du marché de l'investissement exproprié à la veille du jour où l'expropriation est rendue publique. Le paiement de l'indemnité sera effectué sans retard, en monnaie convertible et librement transférable. En cas de retard de paiement, l'indemnité portera intérêt à compter de la date d'expropriation.

ARTICLE 6

TRANSFERTS

1. Les Parties Contractantes garantiront le libre transfert des avoirs liquides nets relatifs aux investissements. Ces transferts seront effectués en monnaie librement

převody budou provedeny ve volně směnitelné měně, bez jakýchkoliv bezdůvodných omezení nebo zpoždění. Tyto převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál nebo dodatečné částky určené k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) fondy nezbytné na splacení půjček vztahujících se k investicím;
- d) poplatky a honoráře;
- e) výnosy prodeje nebo likvidace investice;
- f) odškodnění náležející při použití článků 4 a 5;
- g) mzdy a jiné odměny náležející občanům jedné smluvní strany, kterým bylo povoleno v souladu s platnou právní úpravou pracovat na území druhé smluvní strany z důvodu investice.

2. Převody, na něž se vztahuje odstavec 1, jsou prováděny ve směnném kurzu platném ke dni převodu a na základě platné devizové právní úpravy týkající se závazných formálních náležitostí.

3. Záruky upravené v tomto článku jsou nejméně rovny zárukám poskytnutým investorům státu těšícího se nejvyšším výhodám, kteří se nacházejí v podobné situaci.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jsou z titulu zákonné nebo smluvní záruky jedné smluvní strany nebo jí určeného orgánu kryjícího neobchodní rizika investice proplacena odškodnění investorovi, druhá smluvní strana uzná vstup pojistitele do práv odškodněného investora.

2. V souladu se zárukou, která byla poskytnuta na předmětnou investici, se povoluje pojistiteli uplatňovat veškerá práva, která by mohl vykonávat investor, pokud by nepředvedl práva na pojistitele.

convertible. sans aucune restriction ni retard injustifié. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a/ un capital ou un montant additionnel destiné à maintenir ou à accroître un investissement:

b/ les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants:

c. les fonds nécessaires au remboursement des emprunts relatifs à l'investissement:

d/ les redevances et les honoraires:

e/ les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement:

f/ les indemnités dues en application des articles 4 et 5:

g/les salaires et autres rémunérations conformément à la réglementation en vigueur revenant aux ressortissants d'une Partie Contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'un investissement.

2. les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation des changes en vigueur concernant les obligations procédurales nécessaires.

3. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle d'une Partie Contractante ou de son organisme désigné, couvrant les risques non commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si

3. Postoupené nároky nebo práva nebudou rozsáhlejší než původní nároky nebo práva investora.

4. Všechny spory mezi smluvní stranou a pojistitelem investice druhé smluvní strany budou řešeny podle ustanovení článku 8 této dohody.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Všechny spory týkající se investice mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany budou řešeny, pokud to bude možné, smírně, konzultacemi a jednáním mezi stranami ve sporu.

2. Pokud spor nebude vyřešen smírně přímo stranami ve sporu ve lhůtě šesti měsíců od data jeho písemného oznámení, spor bude předložen podle volby investora

a) buď příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území se investice uskutečnila;

b) nebo rozhodčímu soudu Mezinárodního střediska pro řešení sporů z investic (ICSID), zřízeného „Úmluvou pro řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států“, otevřenou k podpisu ve Washingtonu dne 18. března 1965.

Za tímto účelem dává každá ze smluvních stran svůj neodvolatelný souhlas k tomu, aby všechny spory týkající se investic byly předány k rozhodnutí v tomto rozhodčím řízení.

3. Žádná ze smluvních stran, která je stranou ve sporu, nemůže v žádném stadiu rozhodčího řízení nebo výkonu rozhodčího nálezu vznést námitky z důvodu, že investor, který je protistranou ve sporu, přijal odškodnění kryjící zcela nebo zčásti jeho ztráty z titulu pojistky.

3. Les réclamations ou les droits subrogés ne seront pas plus étendus que les réclamations ou les droits initiaux de l'investisseur.

4. Tout différend entre une Partie Contractante et l'assureur d'un investissement de l'autre Partie Contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'articles 8 du présent Accord.

ARTICLE 8

REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante sera réglé, autant que possible, à l'amiable, par consultations et négociations entre les parties au différend.

2. A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans un délai de six mois, à compter de la date de sa notification écrite, le différend est soumis, au choix de l'investisseur:

a/ soit au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b/ soit pour arbitrage au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la " Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 Mars 1965.

A cette fin, chacune des parties Contractantes donne son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à cette procédure d'arbitrage.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, ait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une police d'assurance.

4. Soud rozhodne na základě práva té smluvní strany ve sporu, na jejímž území se investice nachází, včetně kolizních norem, ustanovení této dohody, podmínek zvláštních ujednání, případných zvláštních ujednání týkajících se investice, jakož i zásad mezinárodního práva.

5. Rozhodčí nálezy jsou konečné a závazné pro strany ve sporu. Každá smluvní strana se zavazuje vykonat tato rozhodnutí v souladu se svým právním řádem.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Všechny spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou řešeny, pokud to bude možné, konzultacemi mezi smluvními stranami.

2. V případě, že spor nebude takto vyřešen, bude předložen smíšené komisi složené ze zástupců obou stran; komise se sejde neprodleně na žádost kterékoliv ze smluvních stran.

3. Jestliže se smíšené komisi nepodaří urovnat spor ve lhůtě šesti měsíců od začátku jednání, bude spor na žádost kterékoliv smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

4. Uvedený soud bude sestaven následujícím způsobem: každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce a tito dva rozhodci jmenují společně třetího rozhodce, který je občanem třetího státu, předsedou rozhodčího soudu. Rozhodci musí být jmenováni ve lhůtě tří měsíců, předseda ve lhůtě pěti měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně svůj úmysl předložit spor rozhodčímu soudu.

5. Jestliže lhůty stanovené ve shora uvedeném odstavci 4 nebudou dodrženy, kterákoliv ze smluvních stran vyzve předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Jestliže předseda Mezinárodního soudního dvora je občanem jedné ze smluvních stran nebo jestliže nemůže vykonat tuto funkci, bude vyzván místopředseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li místopředseda Mezinárodního soudního dvora občanem některé ze smluvních stran nebo nemůže-li vykonávat svůj mandát,

4. Le tribunal statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers qui seraient conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter ces sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 9

REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, entre les deux Parties Contractantes par des consultations.

2. A défaut, le différend est soumis à une commission mixte, composée des représentants des Parties: celle-ci se réunit sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante .

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations , il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes .

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: Chaque Partie Contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat Tiers, comme Président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes, ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes, ou bien

bude vyzván služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran, aby provedl tato jmenování.

6. Rozhodčí soud rozhoduje na základě ustanovení této dohody a pravidel a zásad mezinárodního práva. Rozhodnutí soudu bude přijato většinou hlasů. Rozhodnutí bude pro smluvní strany konečné a závazné.

7. Soud stanoví svá vlastní jednací pravidla.

8. Každá smluvní strana ponese náklady svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a další náklady ponесou obě strany rovným dílem.

Článek 10

Uplatnění předpisů

V případě, že některá otázka týkající se investic je upravena zároveň touto dohodou a právním řádem některé smluvní strany nebo mezinárodními smlouvami, které existují nebo které budou podepsány stranami v budoucnu, mohou investoři druhé smluvní strany využívat ustanovení, která jsou pro ně nejvýhodnější.

Článek 11

Uplatnění

Tato dohoda se vztahuje rovněž, pokud jde o její budoucí uplatnění, na investice uskutečněné v devizách před jejím vstupem v platnost investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejími zákony a předpisy. Nicméně tato dohoda se nepoužije na spory, které případně vznikly před jejím vstupem v platnost.

s'il est empêché d'exercer son mandat. le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes. sera invité à procéder aux dites nominations.

6. Le Tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du Droit International. La décision du tribunal sera adoptée par la majorité des voix. Elle sera définitive et obligatoire pour les Parties Contractantes.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais concernant le Président et les autres frais seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

ARTICLE 10

REGLES APPLICABLES

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par des conventions Internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractantes peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

APPLICATION

Le présent Accord couvre également, en ce qui concerne son application future, les investissements effectués en devises, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends qui pourraient survenir avant son entrée en vigueur.

Článek 12

Vstup v platnost, platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost 30. den po datu pozdější ze dvou notifikací oznamujících splnění příslušných ústavních postupů oběma stranami ve svých zemích.

Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Nicméně, jestliže ji některá ze smluvních stran nevypoví nejmeně šest měsíců před uplynutím doby platnosti, prodlužuje se mlčky na dalších deset let. Smluvní strany si vyhrazují právo vypovědět její platnost nejmeně šest měsíců před uplynutím běžící doby platnosti této dohody.

2. Pro investice uskutečněné před datem ukončení platnosti této dohody zůstane Dohoda účinná ještě po dobu deseti let ode dne skončení její platnosti.

Na důkaz toho řádně pověřeni zplnomocněnci podepsali tuto dohodu.

Dáno v Rabatu dne 11. června 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, arabském a francouzském jazyce, přičemž všechny tři texty jsou autentické. V případě rozporů je rozhodující francouzské znění.

Za Českou republiku

Ing. Jiří **Rusnok** v. r.
ministr financí

Za Marocké království

Fathallah **Oualalou** v. r.
ministr hospodářství, financí,
privatizace a turistiky

ARTICLE 12**ENTREE EN VIGUEUR, VALIDITE ET EXPIRATION**

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière des deux notifications relatives à l'accomplissement par les deux Parties Contractantes des procédures constitutionnelles dans leur pays respectifs .

Il restera en vigueur pour une période de dix ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité. Il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Parties Contractante se réservant le droit de le dénoncer par notification écrite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours .

2. les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat

le 11 Juin 2001

en deux originaux, chacun en langues tchèque , arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

**POUR LA REPUBLIQUE
TCHEQUE**

Jiří Rusnok
Ministre des Finances

**POUR LE ROYAUME
DU MAROC**

Fathallah Oualalou
Ministre de l'Economie, des Finances,
de la privatisation et du Tourisme



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrbolská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.